

Let'el golub – Летел голубь

(Russia)

This dance is a lyrical round dance for unmarried girls. The title is taken from the first line of the accompanying song meaning “a pigeon flew.” The song is a traditional round dance song from the Ural region, telling about a pigeon that brings news about the unhappy girl who is married off far away, and the other girls advising her to reconcile to her fate. The dance is choreographed by Hennie Konings based on typical elements of the Russian folk dance school. It was first presented in Frankfurt, Germany, in 2010.

Pronunciation: LYEH-tyehl GOH-loob

Music: 2/4 meter *Russian and Ukrainian Songs and Dances* presented by Hennie Konings and Ensemble Ozorniye Naigrishi, Syncoop 5770 CD 304, Band 2

Formation: Closed circle, hands joined in V-pos

Steps & Styling: Walking Double-step: Three regular, equal-size steps (with heel first as in regular walking) in the rhythm QQS, each step passing the previous one. Although the third step has double time length as compared to the first and second ones, its size (i.e., the amount of space that is traveled) is the same as the others. Also, the second step is not closed next to the first, but it passes the first step with the same amount of space.

Pripadanya: Lifting on L, step sdwd on R with knee slightly bent (ct 1); step on the ball of the other ft with stretched knee crossing behind (ct &). This step can be done with either ft, indicated as Pripadanya R (first step R sdwd to R) or Pripadanya L (first step L sdwd to L). Prepare for this step by raising up on weighted ft. This step shows a marked “up-and-down” movement of the body.

<u>Meas</u>	<u>2/4 meter</u>	<u>Pattern</u>
4 meas	<u>INTRODUCTION</u> No action.	
1-3	Six slow walking steps in LOD, starting R (cts 1-2, 1-2, 1-2)	
4	Step R while turning to face ctr (ct 1); step L next to R (ct 2).	
5	Walking Double-step R-L-R twd ctr, while raising hands to W-pos (cts 1,&,2).	
6	Step L in place (ct 1); lightly stamp R next to L (whole ft, no wt) (ct &); step R in place (ct 2); lightly stamp L next to R (whole ft, no wt) (ct &).	
7	Walking Double-step L-R-L bkwd, while lowering hands to V-pos (cts 1,&,2).	
8	Repeat meas 6 with opp ftwk.	
9	Turn to face LOD. Walking Double-step R-L-R (QQS) traveling in LOD (cts 1,&,2).	
10	Walking Double-step L-R-L in LOD (cts 1,&,2).	

Let'el golub — continued

- 11-16 Repeat meas 9-10 three times, a total of eight Walking Double-steps.
 17 Turning to face ctr, Pripadanya R sdwd two times (cts 1,&2,&).
 18 Repeat meas 6 with opp ftwk.
 19-24 Repeat meas 17-18 three times (four times total).
 Repeat the dance from the beg.

Sequence:

Introduction (no action)

The whole dance three times, followed by meas 1-8 and a bow facing ctr.

Presented by Radboud Koop

Transliteration:

Oy, let'el golub
 Let'el golub cherez gorod
 Oy, na letu zhe
 Na letu golub vokruyet
 Oy, neshot vestu
 Neshot vestu pro nevestu
 Oy, chto pro nashu
 Vsho pro nashu, pro Dunyashu
 Oy, bros ti, Dunya
 Bros, ti, Dunya svoyu volyu
 Oy, svoyu volyu
 Svoyu volyu za gur'boyu

Translation:

Oh, a pigeon flew
 A pigeon flew over the city
 Oh, when flying
 During flight the pigeon cooed
 Oh, he brings news
 He brings news about the bride
 Oh, about our
 All about our Dunya
 Oh, let go, Dunya
 Let your freedom go, Dunya
 Oh, your freedom
 Your freedom for a mess[†]

Lyrics (Russian):

Ой, летел голубь
 Летел голубь через город
 Ой, на лету же
 На лету голубь воркует
 Ой, несёт весту
 Несёт весту про невесту
 Ой, что про нашу
 Всё про нашу, про Дуняшу
 Ой, брось ты, Дуня
 Брось, ты, Дуня свою волю
 Ой, свою волю
 Свою волю за гурьбою

[†] The meaning of this sentence is: "Reconcile to your gruesome fate" (as a married woman).